

TALES RETOLD FROM THE WEST

David Perry

熊杰平

新编 西方 故事



414

武汉大学出版社

G634.4/4

P.37

415966

中学 2 000 词

新编西方故事

TALES RETOLD FROM THE WEST

— MYTHS, LEGENDS & OTHER TALES

(2 000-word vocabulary)

[美] ~~David Perry~~

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

新编西方故事: 中学 2 000 词 = Tales Retold from the West:
2 000-word Vocabulary / 佩里 (Perry, D.), 熊杰平 编著. — 武
汉: 武汉大学出版社, 1996. 5

ISBN 7-307-02104-8

I. 新...

II. ①佩... ②熊...

III. 故事—作品集—西方国家

IV. I 17

武汉大学出版社出版

(430072 武昌 珞珈山)

武汉市汉桥印刷厂印刷

新华书店湖北发行所发行

1996 年 5 月第 1 版 1996 年 5 月第 1 次印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 9.5 插页: 2

字数: 227 千字 印数: 1—10000

ISBN 7-307-02104-8/H·91 定价: 9.80 元

序

本书由中美作者合作编写。所选故事均取材于希腊罗马神话、民间传说、《圣经》以及其它有关经典著作。David Perry 先用较为简单的英语对原作进行改写,嗣后由熊杰平按照高中英语水平要求进一步简写后再交 David Perry 润色。各节的“小议”原为标准英语,由 David Perry 撰写,后经熊杰平译成中文,前言由熊杰平执笔,其主要内容(一、二部分)多译自 David Perry 的两篇文章。

此外,熊杰平还撰写了各节的引言、思考题及正文注释,编制了词汇表、人名表和地名表等。

为明责任,以免掠美,特作此序。

作者

1996 年 4 月 16 日

Illustrations

The following six illustrations were all taken from *The Doré Bible Illustrations*, by Gustave Doré, Dover Publications, New York, N. Y., 1974:

Adam and Eve Driven Out of Eden

The Dove Sent Forth from the Ark

David and Goliath

The Death of Samson

The Temptation of Jesus

Moses Breaking the Tables of the Law

The following two illustrations were taken from *The Quest for Ulysses*, by W. B. Stanford and J. V. Luce, Praeger Press, New York, N. Y., 1974:

Picture of Labyrinth, from a fifteenth-century Italian chest

The Trojan Horse, from a late fifteenth-century manuscript of Raoul Lefevre's French version of the tale.

TABLE OF CONTENTS

目 录

前言	(1)
Section I . “In the Beginning . . .”	(19)
1. Adam and Eve and the Garden of Eden	(19)
2. Prometheus and Pandora	(22)
3. Mami the Creator	(25)
4. Adapa and the Joke of the Gods	(27)
5. Gilgamesh and the Search for Everlasting Life	(29)
Section II . The Great Flood	(39)
6. Utnapishtim	(39)
7. Noah’s Ark	(42)
8. Deucalion and Pyrrha	(44)
9. Yima and Ahura Mazda	(47)
Section III . Some Famous Births	(53)
10. Moses	(54)
11. Jesus	(55)
12. Oedipus	(57)
13. Perseus	(59)
14. Athene and Dionysus	(61)
15. Hercules	(63)
16. King Arthur	(66)

Section IV. Gods and Men Against Monsters	(72)
17. Apollo and Python	(75)
18. Zeus and Typhon	(77)
19. Marduk and Tiamat	(80)
20. Perseus and Medusa	(83)
21. Oedipus and Sphinx	(87)
22. Theseus and the Minotaur	(90)
Section V. Men Against Giants	(98)
23. David and Goliath	(101)
24. Odysseus and the Cyclops	(103)
25. Beowulf and Grendel	(106)
26. Gawain and the Green Knight	(108)
27. Jack and the Beanstalk	(111)
Section VI. Men Against Temptresses	(118)
28. Odysseus and Circe	(118)
29. Hippolytus and Phaedra	(125)
30. Joseph and Potiphar's Wife	(129)
31. Gawain and the Lady	(132)
32. Samson and Delilah	(137)
Section VII. Men Against the Devil	(149)
33. The Trials of Job	(149)
34. The Temptations of Jesus	(152)
35. The Contract That Doctor Faustus Made	(154)
36. The Devil and Daniel Webster	(159)
Section VIII. The Quest for the Golden Fleece	(171)
37. The Coming of the Golden Fleece	(172)
38. The Journey to Colchis	(176)
39. The Getting of the Fleece	(181)

40. The Return to Greece	(186)
Section IX. The Trojan War	(199)
41. The Judgment of Paris	(200)
42. The Gathering of the Troops at Aulis	(202)
43. The Death of Hector	(206)
44. The Trojan Horse	(212)
45. The Returns to Greece	(218)
Section X. Moses and the Exodus from Egypt	(228)
46. The Ten Plagues	(231)
47. The Crossing of the Red Sea	(236)
48. The Journey to Mount Sinai	(239)
49. The Meeting with God on Mount Sinai	(242)
50. The Death of Moses	(245)
Notes to the Texts	(254)
New Words and Expressions	(260)
Personal Names	(277)
Place Names	(290)

前 言

这是一本不同寻常的读物,因此需要一篇不同寻常的前言。时下,介绍西方文化的书籍在书市上有增多的趋势,本书所收集的 50 个故事在西方也大都是老生常谈,但把它们科学地分成章节介绍给中国读者,这样的英文书籍恐怕还不多。我们认为,学习语言不仅仅是熟悉其“符号系统”,学英语更不能赶时髦。那些不为时间大浪淘沙而沉淀下来的文化传统,才是语言宝库中璀璨夺目的明珠。

两河流域和爱琴海周边地区是西方文明的摇篮,希腊罗马神话和《圣经》是西方文化的支柱。本书取自希腊罗马神话和《圣经》的故事超过了三分之二,因而先对它们作一鸟瞰。

希腊神话主要是神的故事和英雄传说,它先是以口头文学形式在民间流传,经历了相当漫长的过程才得以成书。盲人荷马(Homer 约公元前 9 至前 8 世纪)有突出的贡献,三大悲剧诗人更是名震千古。罗马神话是希腊神话的翻版,两者在主题和内容方面基本相同,如维吉尔(Virgil 公元前 70—前 19 年)的《伊尼德》(*Aeneid*)就刻意模仿了荷马的《伊利亚特》(*Iliad*)和《奥德赛》(*Odyssey*),只是诸神换上了拉丁文名字。拉丁文曾是罗马帝国的官方语言,因此,罗马神名在西方文学作品中更为常见,如莎士比亚(William Shakespeare 1564—1616 年)就一直沿用罗马神名。

希腊神话说，众神住在奥林匹斯山上，著名的大神有下列十二位：^①

希腊名字

罗马名字

宙斯(Zeus: 2, 8, 13, 14,
15, 17, 18, 20, 38)

朱辟特、育芙(Jupiter,
Jove)

宙斯主宰一切天象，是最高天神、众神之首。雷鸣表示他在说话，闪电是他的兵器。

赫拉(Hera: 14, 15, 37,
38, 39, 41)

朱诺(Juno)

赫拉是宙斯的妹妹，后来嫁给了宙斯。在希腊乃至世界上其他社会的神祇家谱中，都有这种姻亲关系，人们并不觉得恐惧与可恶。不过在希腊，凡人之间是概不允许这种姻亲关系的(参见俄狄浦斯的悲剧故事：故事 12 和 21)。女神赫拉总是以已婚妇女的面孔出现，因此她主管婚姻。可是，她自己的婚姻却极为不幸。因为宙斯有外遇，故而两口子常常大吵大闹。

波塞冬(Poseidon: 29, 45)

厄普顿(Neptune)

宙斯兄弟三人：宙斯、波塞冬和哈得斯。波塞冬是海神，兼管地震。他手执三叉戟，脾气暴躁。波塞冬有很多儿子，脾气也同样暴躁，巨人库克罗普斯(见故事 24)便是其中之一。

得墨特尔(Demeter)

色列斯(Ceres)

宙斯有姐妹三个：得墨特尔、赫拉和赫斯提。女神得墨特尔主管谷物，特别是主管麦子。她是普西芬尼(罗马名字：普罗塞耳皮娜)之母，常以母亲女神的形象出现。

其余八位大神除了赫斐斯塔司以外，都是宙斯的儿女。

雅典娜、帕拉斯(Athene,

弥涅耳瓦(Minerva)

^① 希腊名字后面的数字表示本书中出现该神的故事序号。

Pallas Athene,
Pallas: 14, 21, 38,
39, 41, 43, 44, 45)

雅典娜全副武装地从宙斯头上生出(见故事 14)。她是智慧女神,兼管工艺美术与纺织,还是正义战争女神与雅典的庇护神。她终生未婚,没有子女,也没有情人。

赫斐斯塔司(Hephaestus: 2, 14, 43) 武尔坎、穆尔客柏耳
(Vulcan, Mulciber)

赫拉独产赫斐斯塔司,是因为宙斯独产雅典娜(其变体故事见故事 14)。赫斐斯塔司是火与冶炼之神,在《伊利亚特》中曾为亚基里斯锻造盔甲(见故事 43)。众神中唯他有身体缺陷,是个跛子。

阿瑞斯(Ares) 玛尔斯(Mars)

阿瑞斯为宙斯与赫拉之子,也是唯一由两人所生的大神。他是战神,长相英俊,有阳刚之美,但希腊人不大喜欢他,他在神话中露面不多。

阿波罗、福波斯(Apollo, Phoebus Apollo, Phoebus: 17) 阿波罗(Apollo)

众神之中,唯有阿波罗的希腊名字没有拉丁化。他与阿耳特弥斯是双胞胎,母亲勒托(Leto)是泰坦女神。他掌管特尔斐神殿(见故事 17),是预言之神,向凡人谕示神迹。他还兼管音乐、诗歌和医药。他手执弓箭,有时怀抱竖琴,是希腊人理想的美男子,后被尊为太阳神。

阿耳特弥斯(Artemis: 29, 42) 狄安娜(Diana)

阿耳特弥斯与阿波罗为双胞胎,但两人很少在一起。她厌恶异性,终生未婚,无嗣,住在林子里,是狩猎女神,后被尊为月亮女神。

赫耳墨斯(Hermes: 13, 21, 28, 43) 墨丘利(Mercury)

赫耳墨斯为仙女迈亚(Maia)所生,主要职责是替宙斯传信。因此,他

手执魔杖，靴子上长着飞翅。他还负责送阴魂下冥界，不过专走崎岖危险的道路。他也是商业之神和窃贼的庇护神，是畜牧神潘（罗马名字：浮努斯）的父亲。

狄俄尼索斯(Dionysus: 14)

巴克斯(Bacchus)

大神中唯有狄俄尼索斯由凡人所生(见故事 14)。据说，狄俄尼索斯取代了赫斯提，是最后进入神谱的大神。他是酒神，反对理智，兼管狂欢，在希腊普通人民中极受重视，但他是个危险分子。

此外，还有两个重要的神祇：

赫斯提(Hestia)

维斯太(Vesta)

赫斯提是克罗诺斯和瑞亚的三女。她是灶神和家室之神。她在希腊神话中露面不多，据说其十二大神的地位被狄俄尼索斯所取代，这大概是因为她整天围着锅台转、性格苍白的缘故。

哈得斯(Hades)

普路托、狄斯(Pluto,
Dis)

哈得斯是克罗诺斯和瑞亚的三子。他是冥王兼死神。他的冥国也叫哈得斯。他不住在奥林匹斯山，因而不在于十二大神之列。更为重要的是，希腊人不愿意想到他，因此也很少祭祀他。冥国在神话中屡屡出现，但冥王除了劫持普西芬尼一事之外，极少在神话和艺术作品中出现。

下列两位凡人在神话中也很重要：

赫拉克勒斯(Herakles: 15,

海格力斯(Hercules)

38)

赫拉克勒斯功绩最多，是最重要的英雄，也是死后唯一成神的凡人。他死后奔赴奥林匹斯山，与终生迫害他的赫拉达成和解，并与青春女神赫柏结为伉俪。

奥德修斯(Odysseus: 24,

尤利西斯(Ulysses)

28, 42, 44, 45)

奥德修斯是荷马史诗《奥德赛》的主人公，也是特洛伊战争中最重要英雄。尤利西斯见于丁尼生(Alfred Tennyson 1809—1892 年)的

同名诗篇,以及乔伊斯(James Joyce 1882—1941 年)的同名长篇小说。

有希腊名字和罗马名字的神祇还有:

勒托(Leto)——拉托娜(Latona)

普西芬尼(Persephone)——普罗塞耳皮娜(Proserpine)

埃阿斯(Aias)——阿贾克斯(Ajax)

波吕丢刻斯(Polydeuces)——波卢克斯(Pollux)

克罗诺斯(Kronus)——萨吞(Saturn)

厄罗斯(Eros)——丘比特(Cupid)

瑞亚(Rhea)——俄普斯(Ops)

该亚(Gaea, Ge)——忒卢斯(Tellus)

厄俄斯(Eos)——奥罗拉(Aurora)

赫利俄斯(Helios)——索尔(Sol)

塞勒涅(Selene)——卢娜(Luna)

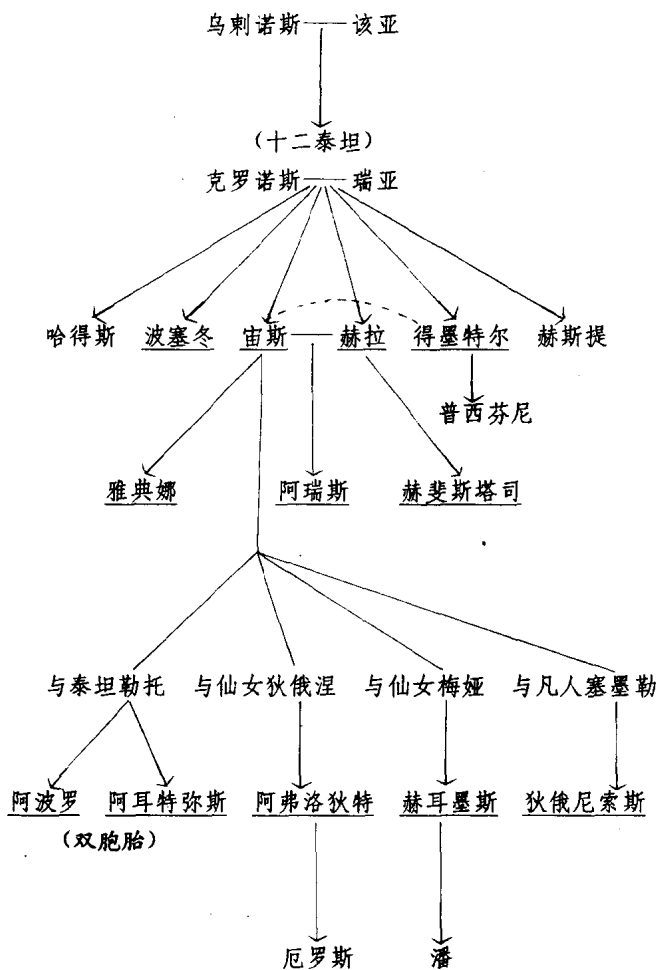
潘(Pan)——浮努斯(Faunus)

奥林匹斯诸神可归纳如下表(见次页,表内沿用希腊名字,加下划线的为十二大神):

神谱最先由继荷马之后的赫希俄德(Hesiod 公元前 735 年)编绘。他著有《神谱》(*Theogony*)和《农作与时日》(*Works and Days*)。后人将该谱加以发挥,使得各路神祇、英雄和妖怪都有位置。

赫希俄德说,宇宙中最古老的神是卡俄斯(Chaos)。卡俄斯生地母该亚(Gaea),该亚生天公乌刺诺斯(Uranus)。因此在希腊神话中,女性的创造是先于男性的。该亚与乌刺诺斯结合生十二泰坦,幼子克罗诺斯推翻了父神乌刺诺斯,与妹妹瑞亚结合生下六个子女,开奥林匹斯诸神之先河。后来,幼子宙斯重演“父”戏,推翻了父神克罗诺斯。

宙斯登位,兄弟三人瓜分了世界。他掌管天,波塞冬管辖陆地和海洋,哈得斯主宰冥界。宙斯继而与各路女神及下界凡女生下许多子女,有的在奥林匹斯山为神,有的成了大英雄(如珀修斯和海格力斯)。



奥林匹斯诸神神谱简表

众神被称为奥林匹斯诸神，据说是因为他们住在奥林匹斯山上。希腊北部实有其山，高约2 917米，为全国最高峰。然而，众神在天上据说也有府第。这足以表明，希腊神话极其零乱，前后矛盾之处比比皆是。

希腊神话虽然零乱，但布局谋篇极为协调，上述梗概中已露端倪。前有十二泰坦，后有十二大神。十二泰坦为六男六女，克罗诺斯则生下三男三女。雅典娜为宙斯独自生下，而赫斐斯塔司为赫拉独自生下。克罗诺斯推翻了乌剌诺斯，宙斯就推翻了克罗诺斯。这种平衡协调乃至固定模式充斥了整个神话。

换言之，众神也代表了某种模式。一方面，女神反映出妇女生活的各个阶段：

阿耳特弥斯——处女

阿弗洛狄特——恋人

赫拉——妻子

得墨特尔——母亲

赫斯提——家庭主妇

雅典娜——织工、工匠

另一方面，男神也反映出男性的职业活动：

宙斯——统治者

波塞冬——水手

阿瑞斯——勇士

赫斐斯塔司——矿工、铁匠

赫耳墨斯——商人

阿波罗——乐师、诗人、医生

狄俄尼索斯——酿酒师

二

本书从《圣经》(The Bible 或 The Holy Scriptures)中改写的故事有 14 篇之多,读者也许想知道《圣经》究竟是个什么样子。翻开任何版本的《圣经》,其目录页大致是这样的:

旧 约 (The Old Testament)

创世记(Genesis) 1(1)	传道书(Ecclesiastes) 620(805)
出埃及记(Exodus) 53(67)	雅歌(Song of Solomon) 628(815)
利未记(Leviticus) 94(122)	以赛亚书(Isaiah) 633(822)
民数记(Numbers) 124(160)	耶利米书(Jeremiah) 688(908)
申命记(Deuteronomy) 166(214)	耶利米哀歌(Lamentations) 749
约书亚记(Joshua) 203(263)	(991)
士师记(Judges) 229(293)	以西结书(Ezekiel) 754(1000)
路得记(Ruth) 254(325)	但以理书(Daniel) 806(1067)
撒母耳记上(1 Samuel) 258(330)	何西阿书(Hosea) 822(1088)
撒母耳记下(2 Samuel) 292(374)	约珥书(Joel) 831(1101)
列王纪上(1 Kings) 320(413)	阿摩司书(Amos) 834(1107)
列王纪下(2 Kings) 352(453)	俄巴底亚书(Obadiah) 841(1118)
历代志上(1 Chronicles) 384(495)	约拿书(Jonah) 842(1120)
历代志下(2 Chronicles) 415(530)	弥迦书(Micah) 845(1123)
以斯拉记(Ezra) 451(573)	那鸿书(Nahum) 850(1132)
尼希米记(Nehemiah) 462(586)	哈巴谷书(Habakkuk) 852(1136)
以斯帖记(Esther) 477(603)	西番雅书(Zephaniah) 855(1140)
约伯记(Job) 484(613)	哈该书(Haggai) 858(1145)
诗篇(Psalms) 510(656)	撒迦利亚书(Zechariah) 860(1148)
箴言(Proverbs) 600(769)	玛拉基书(Malachi) 870(1160)

新 约 (The New Testament)

马太福音(Matthew)	1(1171)	235(1437)	
马可福音(Mark)	38(1213)	提摩太前书(1 Timonthy)	237
路加福音(Luke)	61(1240)	(1440)	
约翰福音(John)	101(1286)	提摩太后书(2 Timonthy)	242
使徒行传(The Acts)	131(1319)	(1446)	
罗马人书(Romans)	168(1361)	提多书(Titus)	245(1450)
哥林多前书(1 Corinthians)	184	腓利门书(Philemon)	247(1453)
(1380)		希伯来书(Hebrews)	248(1455)
哥林多后书(2 Corinthians)	200	雅各书(James)	260(1469)
(1398)		彼得前书(1 Peter)	265(1474)
加拉太书(Galatians)	211(1411)	彼得后书(2 Peter)	270(1480)
以弗所书(Ephesians)	217(1417)	约翰一书(1 John)	273(1484)
腓立比书(Philippians)	223(1423)	约翰二书(2 John)	278(1489)
歌罗西书(Colossians)	227(1428)	约翰三书(3 John)	279(1490)
帖撒罗尼迦前书(1 Thessalonians)		犹大书(Jude)	280(1491)
231(1433)		启示录(Revelation)	282(1493)
帖撒罗尼迦后书(2 Thessalonians)			

以上列举的英文版本是 May 和 Metzger 1977 年在纽约编定的《圣经》标准版修订本(RSV), 中文版本称为和合本《新旧约全书》, 诞生于 1919 年。两种本子都很通行, 也是我们的依据。注意, 我们保留了目录中的页码, 由此可以看出《圣经》中各卷的厚度, 如《耶利米书》较长, 而《路得记》、《雅歌》和《约拿书》都只有几页。

目录中有不少名字令人费解, 下面简要解释一下。

首先,《旧约》记载了犹太人的历史以及他们与上帝的联系, 它用希伯来文写就, 是犹太教的经典。《新约》讲述了耶稣基督的故事, 用